Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A było życia Sary sto dwadzieścia siedem lat\* – lat życia Sary.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sara dożyła stu dwudziestu siedmiu lat. Tyle trwało jej życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Sara dożyła stu dwudziestu siedmiu lat. *Tyle było* lat życia Sary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żyła Sara sto lat, i dwadzieścia lat, i siedem lat; te są lata żywota Sary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Sara żyła sto dwadzieścia siedm lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sara doczekała się stu dwudziestu siedmiu lat życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Sara żyła sto dwadzieścia siedem lat; tyle było lat życia Sary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sara żyła sto dwadzieścia siedem lat. Tyle miała lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sara przeżyła sto dwadzieścia siedem lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sara dożyła stu dwudziestu siedmiu lat; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Życie Sary trwało: sto lat, dwadzieścia lat i siedem lat, [tyle było] lat życia Sary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Було ж життя Сарри сто двадцять сім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Sara żyła sto dwadzieścia siedem lat, to lata życia Sary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A życie Sary trwało sto dwadzieścia siedem lat. To były lata życia Sary. |

1. 1) Midrasz dopatruje się liczby symbolicznej: 100 dla dobrego wieku, 20 dla piękna, 7 dla nienaganności <x>10 23:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)